

# Explicación y consejos sobre el Carnaval en Colonia y en

otros lugares (*Texto: Sigi Lieb, traducción de Montserrat Varela Navarro, 2023*) – Versión actualizada 5 de enero de 2017

## ¿Cuándo se celebra el Carnaval?

El Carnaval termina unos 40 días antes de Pascua. Esto ocurre el miércoles de ceniza. Este día empieza el período de ayuno (como en el Ramadán), que dura hasta Domingo de Pascua. Anteriormente, los creyentes (cristianos) no podían comer carne ni beber alcohol, y los niños debían prescindir de los dulces. Hoy en día, algunas personas usan el período de ayuno para dejar de entrar en Facebook, por ejemplo, no fumar o para hacer otras cosas que de otro modo les resultarían difíciles de hacer.

El Carnaval se celebra el fin de semana antes del inicio de este período de ayuno (la Cuaresma). Empieza un jueves y dura hasta el martes siguiente. Los distintos días tienen diferentes nombres según la región.

Jueves: Weiberdonnerstag, Weiberfastnacht, Weiberfasching, Altweiber Wieverfastelovend (Colonia) y otros nombres

Viernes: Karnevals-/Faschingsfreitag

Sábado: Karnevals-/Faschingsfreitag

Domingo: Karnevals-/Faschingsfreitag

Lunes: Rosenmontag

Martes: Karnevals-/Veilchendienstag

En Colonia, este fin de semana se llama Fastelovend.

## ¿Qué ocurre en durante el Carnaval?

Las tradiciones son diferentes según la región. Pero prácticamente en todas partes, las celebraciones, exuberantes, empiezan el jueves lardero, en alemán el «carnaval de las mujeres» (Weiberdonnerstag), a las 11:11. La gente se va al trabajo disfrazada, sobre todo en ciudades como Colonia en las que se celebra el carnaval con gran intensidad. No se sorprenda si ese día el conductor de autobús o la trabajadora de la oficina de empleo tiene un corazón rojo pintado en la mejilla, lleva una peluca verde o van vestidos de forma extraña. Se trata de disfraces, en Colonia totalmente normales ese día. Muchos se disfrazan de determinadas profesiones, animales o figuras, por ejemplo, un hechicero, un vaquero o un payaso.

La mayoría de las tiendas cierran hacia el mediodía. El resto del día la gente lo dedica a celebrarlo. En la calle y en los bares, disfrazada.

Durante todo el fin de semana hay desfiles de carnaval con carrozas decoradas y grupos de danza y música. En las calles también hay gente disfrazada que grita «Alaaf», «Kamelle» y «Strüßcher» para que lluevan flores y caramelos.

La gente suele gritar «Kamelle» y «Strüßcher» durante los desfiles para que las personas que van en las carrozas o caminan a su lado tiren dulces y flores a la multitud. «Alaaf», «Strüßcher» y «Kamelle» no son palabras del alemán, sino del dialecto de Colonia, que se llama *Kölsch* (como la cerveza).

El desfile más grande es el del lunes de Carnaval (Rosenmontag) por el centro de la ciudad. También muy grande es el «Schull- und Veedelszoch» el domingo de Carnaval. En los barrios de Colonia y en las ciudades alrededor de la ciudad se celebran muchos desfiles pequeños. Para los niños, estos desfiles pequeños suelen ser más bonitos, porque no hay tanta gente.

Durante estos días se puede escuchar música tradicional de Colonia. Muchos textos no se cantan en alemán sino en el dialecto de Colonia, el *Kölsch*. Grupos conocidos son Brings, Kasalla, Cat Ballou, Bläck Föös y Höhner. Pero existen muchos más grupos de música.

En muchos bares, durante esos días no hay ni mesas ni sillas. Están llenos de gente que canta y baila y el aire está cargado. La gente bebe mucha cerveza. Si uno consigue disfrutar de este ambiente, la fiesta es divertida y tiene gracia. Si no es el caso, lo mejor es quedarse en casa. Durante esos días, el ambiente en la ciudad es una locura.

El lunes de Carnaval (Rosenmontag) es un día festivo. La mayoría de las tiendas cierran. Este lunes también se pueden ver personas disfrazadas por todas partes de la ciudad.

Durante la noche del martes al miércoles, la gente de Colonia quema el «Nubbel». El «Nubbel» es un muñeco de paja que cuelga en las entradas de muchos bares durante los días de carnaval.

El miércoles de ceniza, el carnaval ya ha terminado. Los católicos practicantes van a la iglesia, el sacerdote les pone una cruz de ceniza en la frente y luego se van a comer pescado. La cruz de ceniza simboliza el carácter efímero de la vida y enseña a ser humilde.

### **¿Cuál es el origen de esta fiesta?**

El Carnaval (en otras regiones se llama «Fasching», «Fastnacht» o «Fassenacht») es una celebración muy antigua y tiene distintos orígenes.

1. Época precristiana: ahuyentar a los espíritus del invierno para que llegue por fin la primavera y vuelva a haber pronto suficiente para comer.
2. Cristianismo: festejar a lo grande antes del comienzo de la Cuaresma de 40 días.
3. Época romana: por un día, los gobernantes se convierten en siervos y los siervos en gobernantes.
4. En Colonia, también hay ciertos uniformes que se burlan de los ocupantes franceses y prusianos (siglos XVIII y XIX).

### **¿Quién se disfraza y celebra el Carnaval?**

En algunas regiones, el Carnaval es más bien una fiesta para niños y adolescentes.

Pero eso no es así en la región de Colonia, Düsseldorf o Maguncia. Allí todos los que quieren se ponen de fiesta, desde el bebé hasta la abuela, y de todas las capas sociales. Si usted quiere participar en las celebraciones de carnaval, debe disfrazarse al menos un poco. Si la gente va al carnaval sin disfrazarse, algunos lo consideran inoportuno y desagradable.

### **Carnaval con niños**

Hay fiestas de carnaval que son buenas para celebrar con niños y otras que no. Pregunte en su alojamiento, en las iniciativas de acogida o a sus amigos y amigas, y vecinas y vecinos dónde es mejor ir.

### **Recomendaciones de seguridad**

Durante el fin de semana de Carnaval se bebe mucho alcohol. No todas las personas pueden comportarse adecuadamente. Como en el pasado se produjeron reyertas peligrosas, en algunas partes de Colonia (Zülpicher Platz, Altstadt) no se pueden usar vasos de vidrio. Para otras ciudades, pregunte en su alojamiento, iniciativas de acogida o a sus amigos y amigas, y vecinas y vecinos.

Por favor, tenga cuidado y evite los lugares donde haya mucha gente, como la estación de tren, el casco antiguo o los alrededores de la plaza Zülpicher Platz en Colonia.

El jueves (Weiberdonnerstag) y el lunes de carnaval (Rosenmontag) también tendrá que enfrentarse durante el día con metros abarrotados con gente disfrazada que bebe y canta, y contar con largos retrasos. Si esto le da miedo, procure evitar desplazarse en metro esos días.

### Sugerencias de comportamiento

Colonia fue fundada por los romanos y desde el principio, en esta ciudad ha concurrido gente de diferentes culturas. En Carnaval también se festeja esta convivencia. El ambiente es bullicioso y algunas cosas, que serían completamente inapropiadas de no celebrarse el Carnaval, están permitidas.

La gente canta, baila y flirtea. Esto es normal y no tiene que ser intencionado. Evidentemente, hay excepciones, pero no suelen ocurrir.

Cuidado con los malentendidos: un beso al aire o incluso un beso de verdad, una mirada profunda a los ojos o movimientos de baile eróticos, por lo general no significan nada. Se trata solo de diversión. No se sienta dolido o dolida si alguien baila con usted, flirtea un poco o reparte besitos y luego sigue festejando con otra persona. Esto es completamente normal y forma parte de la tradición carnavalesca.

Del mismo modo es normal que las mujeres se disfracen de hombres o los hombres de mujeres, y que algunas personas vayan ligeras de ropa. Cada uno o cada una puede disfrazarse como quiera.

Antes de fotografiar a alguien, pregunte si la persona está de acuerdo o no.

Es una celebración de la convivencia. Es importante ser cortés y no obligar a nada a nadie. Si alguien no quiere, entonces hay que respetarlo. Usted también puede y debe marcar sus límites. Respetar siempre los límites de los demás es siempre una regla muy importante, sobre en época de Carnaval.

### Palabras importantes

- **Alaaf!** – una exclamación que significa: genial, estamos celebrando el Carnaval. (En Düsseldorf y Maguncia, esta exclamación es Helau!)
- **Kamelle** – chocolate, caramelos y otros dulces que se distribuyen durante los desfiles de Carnaval
- **Strüßcher** – pequeños ramos de flores que se distribuyen durante los desfiles de carnaval.
- **El desfile del carnaval (en Kölsch: der Zoch)** – carrozas engalanadas, grupos de música y baile que, disfrazados, van a lo largo de una ruta fija por la ciudad cantando y bailando.
- **der Jecke, die Jecken bzw. der Narr, die Narren** – La gente disfrazada y que celebra el carnaval
- **der Nubbel** – el muñeco de paja que cuelga sobre los bares donde se celebra el carnaval
- **bützen** – palabra en Kölsch que significa besito en la mejilla
- **sich verkleiden / sich maskieren** – vestirse con cosas raras y divertidas, pintarse la cara de colores. Nomen/sustantivo: die Verkleidung, das Kostüm
- **sich schminken** – pintarse la cara con colores; Nomen/sustantivo: die Schminke
- **die Maske** – una máscara de goma o plástico para poner sobre la cara
- **die Perücke** – la peluca, pelo falso
- **schunkeln** – bailar con los brazos entrelazados con tu pareja y balancearse hacia adelante y hacia atrás al ritmo de la música